

Magne Sæbø

# Sprüche

**Das Alte Testament Deutsch**

Vandenhoeck & Ruprecht

V&R

# Das Alte Testament Deutsch

Neues Göttinger Bibelwerk

In Verbindung mit Erik Aurelius, Uwe Becker, Walter Beyerlin,  
Erhard Gerstenberger, Jan Chr. Gertz, H. W. Hertzberg, Jörg Jeremias,  
Otto Kaiser, Matthias Köckert, Christoph Levin, James A. Loader, Arndt  
Meinhold, Hans-Peter Müller, Martin Noth, Jürgen van Oorschot, Lothar Perlitt,  
Karl-Friedrich Pohlmann, Norman W. Porteous, Gerhard von Rad, Henning Graf  
Reventlow, Magne Sæbø, Ludwig Schmidt, Werner H. Schmidt, Georg Steins,  
Timo Veijola, Artur Weiser, Claus Westermann, Markus Witte, Ernst Würthwein

herausgegeben von Reinhard Gregor Kratz und Hermann Spieckermann

Teilband 16, 1

Sprüche

Vandenhoeck & Ruprecht

# Sprüche

Übersetzt und erklärt  
von  
Magne Sæbø

Vandenhoeck & Ruprecht

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-525-51239-5  
ISBN 978-3-647-51239-6 (E-Book)

© 2012, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen/  
Vandenhoeck & Ruprecht LLC, Oakville, CT, U.S.A.  
[www.v-r.de](http://www.v-r.de)

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der  
vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.  
Printed in Germany.

Satz: Dörlemann Satz, Lemförde  
Druck und Bindung: Hubert & Co, Göttingen

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

*Unseren Söhnen*

*Snorre Ragnar  
Lars Arnljot  
Jan Eystein*

*und den Ibrigen*

*Mein Sohn,  
wenn du meine Worte annimmst,  
und meine Gebote bei dir aufbewahrst,  
so dass du der Weisheit dein Ohr leihst  
und dein Herz der Einsicht zuneigst,  
ja, wenn du nach Verstand rufst,  
nach Einsicht deine Stimme hören lässt,  
wenn du sie suchst wie Silber  
und nach ihr wie nach Schätzen forschest,  
dann wirst du die Furcht vor Jahwe verstehen  
und die Erkenntnis Gottes finden;  
denn Jahwe ist es, der Weisheit gibt,  
aus seinem Munde kommen Erkenntnis und Einsicht*

Sprüche 2, 1-6

## Vorwort

Der gegenwärtige Kommentar ist weit umfassender als sein Vorgänger, der aus der Hand von Herrn Professor Helmer Ringgren stammte; das liegt vor allem an der heutigen Sachlage; denn das Buch der Sprüche ist in den letzten Jahrzehnten Gegenstand umfassender Forschungen und einer rasch und breit anwachsenden Literatur gewesen. Der Kommentar, der schon vor Jahren hätte erscheinen sollen, ist leider durch diese und andere Umstände immer wieder aufgehalten, aber dadurch auch noch bereichert worden; all jenen, von denen ich dankbar gelernt habe, bin ich leider nicht so gerecht geworden, wie ich es gerne hätte wünschen können.

Ein großes Anliegen meiner Arbeit war es, mich vor allem dem Aussagewillen des Textes zu fügen. Als sich die Aufmerksamkeit dann in Sonderheit kleineren Stilmerkmalen zuwandte, ist es mir mit der Zeit immer wichtiger geworden, nicht nur den form- und traditionsgeschichtlichen Aspekten sowie den thematischen Strukturen eingehender nachzugehen, sondern dazu noch eine Gesamtkonzeption des Lesens dieses Buches hervorzubringen.

Was mich während dieser Arbeit vor allem beeindruckt hat, ist die hohe Gestaltungskunst der Weisen. Das Spruchbuch ist gewiss kein „Grabplatz der Sprüche“, wie mal gesagt worden ist, sondern ein eminentes Kunstwerk, und zwar nicht nur in den großen Kompositionen, sondern auch und nicht zuletzt im Kleinen, in den vielen und unterschiedlichen Spruchgruppierungen. Es ist auch noch gesagt worden, dass das Übersetzen eine ‚Kunst des Unmöglichen‘ sei – selten wird das aber eine aktuellere Erfahrung sein als bei einer Wiedergabe der Sprüche.

Beim Abschluss dieser Arbeit möchte ich gerne zunächst dem Verlag Vandenhoeck & Ruprecht für alle mir über die Jahre erwiesene Geduld und das andauernde Entgegenkommen meinen besten Dank aussprechen. Demnächst möchte ich dem Bibliothekspersonal der Gemeindefakultät in Oslo (MF – Norwegian School of Theology) für alle seine generöse Hilfe und stetige Bereitschaft Ausdruck meiner tiefer Dankbarkeit geben.

Sandvika b. Oslo, in Juni 2011

Magne Sæbø

# Inhalt

Abkürzungen . . . . .	XII
Ausgewählte Literatur . . . . .	XV
Einleitung . . . . .	1
1. Sprüche und Weisheitstraditionen in Israel und seiner Umwelt . . . . .	1
2. Stilarten der weisheitlichen Rede . . . . .	9
3. Das Buch der Sprüche als eine Sammlung von Sammlungen . . . . .	17
4. Weisheitsrede und Weisheitslehre im Spruchbuch . . . . .	23
5. Zur Kanonizität des Spruchbuches . . . . .	30
6. Zur Aktualität des Spruchbuches . . . . .	31
I. Kapitel 1, 1–9, 18: Mahnreden und Weisheitsverkündigung – ein theologischer Vorbau zum Buch der Sprüche . . . . .	33
Zur Eigenart und Komposition der Sammlung . . . . .	33
1, 1–7: Vorstellung und Empfehlung der Weisheit . . . . .	39
1, 8–9: Erstes Mahnwort zum gehorsamen Hören . . . . .	44
1, 10–19: Konkrete Warnung vor den Sündern . . . . .	46
1, 20–33: Eine Rede der Weisheit . . . . .	47
2, 1–22: Unterweisung der Weisheit . . . . .	52
3, 1–35: Weisheit und Gottesfurcht im Alltag . . . . .	61
4, 1–27: In der guten Überlieferung der Weisheit bleiben . . . . .	71
a. 4, 1–9: Die prächtige Krone der Weisheit . . . . .	74
b. 4, 10–19: Die schicksalsschweren zwei Wege . . . . .	77
c. 4, 20–27: Bewahre dein Herz! . . . . .	80
5, 1–23: Die ‚fremde‘ und die eigene Frau . . . . .	82
6, 1–19: Sozialethische Mahnworte und Belehrungen . . . . .	91
a. 6, 1–5: Das Bürgen – eine gefährliche Sache . . . . .	94
b. 6, 6–11: Geh hin zur Ameise, du Fauler – und werde klug! . . . . .	96
c. 6, 12–15: Das Geschick des Nichtsnutzigen – sein Verderben . . . . .	98
d. 6, 16–19: Sieben Gräuel für Jahwe – ein Zahlenspruch . . . . .	98
6, 20–35: Sexualethische Mahnungen . . . . .	100

7, 1–27: Eine Verführungsgeschichte als warnende Beispielerzählung	110
8, 1–36: Die einmalige Hoheit der Weisheit . . . . .	116
9, 1–18: Weisheit und Torheit – die Gegenpole . . . . .	136
a. 9, 1–6: Die Einladung der Weisheit . . . . .	138
b. 9, 7–12: Sprüche und Mahnworte . . . . .	140
c. 9, 13–18: Die Torheit als Verführerin . . . . .	141
Zum Aufbau und inhaltlichen Charakter der Sammlung I . . . . .	144
1. Zur kompositorischen Eigenart der Sprüche 1–9 . . . . .	144
2. Zum inhaltlichen Charakter der Sprüche 1–9 . . . . .	150
II. Kapitel 10, 1–22, 16: Erste Sammlung von Salomo- Sprüchen . . . . .	153
Zur Eigenart und Komposition der Sammlung II . . . . .	153
Hauptteil A der Sammlung: Kapitel 10–15 . . . . .	162
10, 1–32: Arbeit, Weisheit – und Gottes Segen . . . . .	162
11, 1–31: Gerechtigkeit rettet vom Tode . . . . .	174
12, 1–28: Wer auf Rat hört, ist ein Weiser . . . . .	184
13, 1–25: Zum Weisen erzo-gen . . . . .	191
14, 1–35: Der Kontrast von Weisheit und Torheit . . . . .	198
15, 1–33: Der Einsichtsvolle macht Gehen gerade . . . . .	209
Nachwort zum Hauptteil A der Sammlung II . . . . .	219
Hauptteil B der Sammlung: Kapitel 16, 1–22, 16 . . . . .	221
16, 1–33: Der Mensch unter der Gewalt Jahwes . . . . .	221
17, 1–28: Nicht passt zum Tore-n treffliche Rede . . . . .	229
18, 1–24: Tod und Leben sind in der Macht der Zunge . . . . .	235
19, 1–29: Höre auf Rat und nimm Zucht an! . . . . .	241
20, 1–30: Treue und Wahrheit behüten den König . . . . .	248
21, 1–31: – aber der Sieg steht bei Jahwe . . . . .	256
22, 1–16: Wer Unrecht sät, erntet Unheil . . . . .	264
Nachwort zum Hauptteil B der Sammlung II . . . . .	268
Zum Aufbau und inhaltlichen Charakter der Sammlung II . . . . .	269
1. Zur kompositorischen Eigenart der Sprüche 10, 1–22, 16 . . . . .	269
2. Zum inhaltlichen Charakter der Sprüche 10, 1–22, 16 . . . . .	272

III. Kapitel 22, 17–24, 22: Erste Sammlung von „Worten der Weisen“ . . . . .	275
Zur Komposition und Eigenart der Sammlung . . . . .	275
22, 17–23, 11: Eine besondere Teilsammlung . . . . .	279
a. 22, 17–21: Vorspruch mit Mahnungen zum Hören . . . . .	279
b. 22, 22–23, 11: Zehn Worte der Weisen . . . . .	281
1. 22, 22–23: Beraube nicht einen Geringen! . . . . .	281
2. 22, 24–25: Entgehe einem Jähzornigen! . . . . .	283
3. 22, 26–27: Meide das Risiko einer Bürgschaft! . . . . .	284
4. 22, 28: Verrücke nicht die Grenze, I . . . . .	284
5. 22, 29: Die Möglichkeiten eines Geschickten . . . . .	285
6. 23, 1–3: Benehmen beim Tisch . . . . .	286
7. 23, 4–5: Flüchtig ist der Reichtum . . . . .	287
8. 23, 6–8: Trügerische Gastfreundschaft . . . . .	288
9. 23, 9: Die Verachtung des Toren . . . . .	289
10. 23, 10–11: Verrücke nicht die Grenze, II . . . . .	289
23, 12–28: Erziehung zur Weisheit . . . . .	291
23, 29–35: Ein Spottlied über den Trunkenbold . . . . .	296
24, 1–22: Eine kleine Sammlung weiser Worte . . . . .	298
IV. Kapitel 24, 23–34: Zweite Sammlung von „Worten der Weisen“ . . . . .	305
24, 23 a: Die Überschrift . . . . .	305
24, 23 b–29: Von Recht, Richtern und Zeugen . . . . .	306
24, 30–34: Faulheit bringt Armut . . . . .	309
Kurzer Rückblick auf die Sammlungen I–IV – erste Zwischenbilanz . . . . .	311
V. Kapitel 25–29: Zweite Sammlung von Salomo-Sprüchen: die Hiskianische Sammlung . . . . .	313
Zur Komposition und Eigenart der Sammlung . . . . .	313
25, 1: Die Überschrift . . . . .	314
25, 2–28: Lebenserfahrungen in Bildern . . . . .	315
26, 1–28: Die Gesellschaft verderbende Menschen . . . . .	323

Inhalt	XI
27,1–27: Was dem Zusammenleben der Menschen dient . . . . .	328
28,1–28: Der Gerechte bleibt sicher . . . . .	336
29,1–27: Gerechte und Frevler, Weise und Toren . . . . .	344
Zum Aufbau und inhaltlichen Charakter der Sammlung V . . . . .	353
1. Zur kompositorischen Eigenart der Sprüche 25–29 . . . . .	353
2. Zum inhaltlichen Charakter der Sprüche 25–29 . . . . .	354
VI. Kapitel 30,1–31,9: Weisheitsworte in Kleinsammlungen – teilweise aus dem Ausland . . . . .	357
Zur Komposition von Kapitel 30 . . . . .	357
30,1–9: Die Worte Agurs . . . . .	359
30,10–33: Gerahmte Zahlensprüche . . . . .	367
31,1–9: Der Königsspiegel Lemuels . . . . .	375
Kurzer Rückblick auf die Sammlungen V–VI – zweite Zwischenbilanz . . . . .	379
VII. Kapitel 31,10–31: Ein Lehrgedicht auf die tüchtige und weise Frau . . . . .	381
Von Sammlungen zum Buch – kurzer überlieferungsgeschichtlicher Rückblick auf die Auslegung . . . . .	387

# Abkürzungen und ausgewählte Literatur

## *Abkürzungen*

### 1. Textzeugen und allgemeine Abkürzungen

M/MT	Massoretischer Text (hebräisch)	Vrs	Die Versionen (die alten Übers.)
G/LXX	Septuaginta (griechisch)	A	Aquila (griechisch)
T	Targum (aramäisch)	Σ	Symmachus (griechisch)
S	Peschitta (syrisch)	Θ	Theodotion (griechisch)
V	Vulgata (lateinisch)	Ken	Kennicott
äg.	ägyptisch	akk.	akkadisch
aram.	aramäisch	cstr.	(status) constructus
dr.	deuteronomistisch	hap. leg.	hapax legomenon /-oi
hebr.	hebräisch	Hs(s)	Handschrift(en)
KS	Kleine Schriften	LW	Lehnwort
ND	Neudruck	P	Priesterschrift

### 2. Literarische Abkürzungen

Siehe auch S. Schwertner, TRE Abkürzungsverzeichnis,  
Berlin/New York 1976

AA	Alttestamentliche Abhandlungen
ABD	Anchor Bible Dictionary
ANET	Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament, J.B. Pritchard (ed.), Princeton, NJ <sup>3</sup> 1969
AOT	Altorientalische Texte zum Alten Testament, H. Greßmann (Hg.), Berlin/Leipzig <sup>2</sup> 1926
AT	Altes Testament
ATD	Das Alte Testament Deutsch. Neues Göttinger Bibelwerk
AzTh	Arbeiten zur Theologie
BAT	Die Botschaft des Alten Testaments
BC	Biblischer Kommentar über das Alte Testament
BETL	Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium
BHK	Biblia Hebraica, R. Kittel (ed.), editio tertia, Stuttgart (1937) 1962
BHS	Biblia Hebraica Stuttgartensia, K. Elliger/W. Rudolph (ed.) (1967/77), editio quinta emendata opera A. Schenker, Stutt- gart 1997

BHQ	Biblia Hebraica quinta editione, 17, Proverbs, prep. by J. de Waard, Stuttgart 2008
Bibl.	Biblica
BKAT	Biblischer Kommentar. Altes Testament
BLS	Bible and Literature Series
BN.Beih.	Biblische Notizen. Beiheft
CBC	The Cambridge Bible Commentary. New English Bible
CBQ	Catholic Biblical Quarterly
CBQ.MS	The Catholic Biblical Quarterly – Monograph Series, Washington, D.C.
ContScript	The Context of Scripture, W.W. Hallo/K. Lawson Younger, Jr. (ed.), I. Canonical Compositions from the Biblical World, Leiden 1997
DCH	The Dictionary of Classical Hebrew, D.J.A. Clines (ed.), Sheffield
EJ	Encyclopaedia Judaica, Jerusalem 1972
EÜ	Die Bibel. Einheitsübersetzung, Stuttgart 1980
Even-Shoshan	A New Concordance of the Bible, A. Even-Shoshan (ed.), Jerusalem 1982
FAT	Forschungen zum Alten Testament, Tübingen
FOTL	The Forms of the Old Testament Literature, Grand Rapids, MI
FS	Festschrift
FThSt	Freiburger theologische Studien, Freiburg
GesB	W. Gesenius' Hebr. und aram. Wörterbuch über das Alte Testament, bearb. von F. Buhl, Berlin ( <sup>17</sup> 1915) ND 1962
Ges18	W. Gesenius, Hebr. und aram. Wörterbuch über das Alte Testament, bearb. und hg. von R. Meyer/H. Donner, Berlin <sup>18</sup> 1987–1995
GK	W. Gesenius, Hebr. Grammatik, völlig umgearb. von E. Kautzsch, Leipzig <sup>28</sup> 1909 = Darmstadt 1985
HAL	Hebr. und aram. Lexikon zum Alten Testament (= KBL <sup>3</sup> ), neu bearb. von W. Baumgartner und J.J. Stamm, Leiden 1967–1996
HAT	Handbuch zum Alten Testament
HBTh	Horizons in Biblical Theology
HebrSynt	C. Brockelmann, Hebräische Syntax, Neukirchen Kr. Moers 1956
HO	Handbuch der Orientalistik, Leiden
ICC	The International Critical Commentary
JANESCU	Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University
Jouïon/ Muraoka, Grammar	P. Jouïon/T. Muraoka, A Grammar of Biblical Hebrew, I-II, Roma 1996
JSOT.S	Journal for the Study of the Old Testament. Supplement Series

JTT	Journal of Translation and Textlinguistics
KBL	L. Koehler et W. Baumgartner, <i>Lexicon in Veteris Testamenti libros</i> , Leiden 1953 (mit Supplementum ad Lexicon etc., Leiden 1958)
KHC	Kurzer Hand-Commentar zum Alten Testament
KS	Kleine Schriften
LB	Die Bibel. Neu bearb. Lutherübersetzung, Stuttgart 1984
Lisowsky	Konkordanz zum hebräischen Alten Testament, von G. Lisowsky, Stuttgart 1958
LTP	Laval théologique et philosophique
LUÅ	Lunds Universitets Årsskrift
Mandelkern	Veteris Testamenti Concordantiae, von S. Mandelkern, ND Tel-Aviv 1964
MAOG	Mitteilungen der altorientalischen Gesellschaft, Leipzig
Meyer, HG	R. Meyer, <i>Hebräische Grammatik</i> , I–IV, Berlin 1966–72
NAC	The New American Commentary, Nashville, TN
NCBC	New Century Bible Commentary, Grand Rapids, MI
NRSV	The Holy Bible. New Revised Standard Version, Nashville, TN 1989
OBO	Orbis Biblicus et Orientalis, Fribourg/Göttingen
OLZ	Orientalistische Literaturzeitung
OTS	Oudtestamentische Studien
RB	Revue Biblique
REB	The Revised English Bible, Oxford/Cambridge 1989
StBTh	Studies in Biblical Theology
THAT	Theologisches Handwörterbuch zum Alten Testament, I–II, E. Jenni (Hg.) unter Mitarb. von C. Westermann, München 1971–1979
ThA	Theologische Arbeiten
ThAT	Theologie des Alten Testaments
ThB	Theologische Bücherei
ThLZ	Theologische Literaturzeitung
ThWAT	Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament, I–VIII, G.J. Botterweck/H. Ringgren/H.-J. Fabry (Hg.), Stuttgart u. a. 1973–1995
ThZ	Theologische Zeitschrift
TOB/AT	Traduction Oecuménique de la Bible, Édition intégrale. Ancien Testament, Paris 1983
TUAT	Texte aus der Umwelt des Alten Testaments, III, O. Kaiser (Hg.), Gütersloh 1990–1997
VT.S	Vetus Testamentum. Supplements, Leiden
VuF	Verkündigung und Forschung
VWGTh	Veröffentlichungen der Wissenschaftlichen Gesellschaft für Theologie, Gütersloh
ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, Berlin